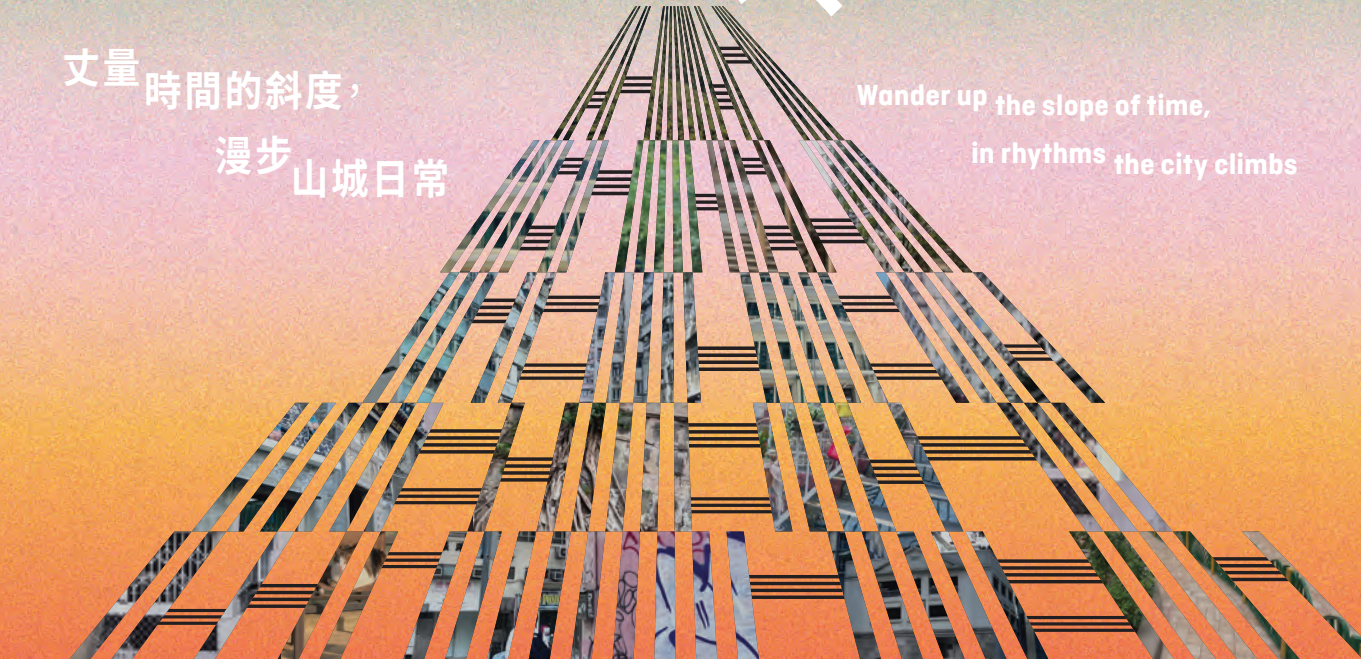
西環 Re/composing Sai Wan 繼奏

01 — 30.11
2026

丈量時間的斜度，
漫步山城日常

Wander up the slope of time,
in rhythms the city climbs



竹紮工藝承載過去，也編織代代關係與記憶；西營盤正好見證這門工藝在社區中的植根與變遷。藝術團隊「紮合」一直探索紮作的當代演繹，是次受西環社區歷史牽引，以竹與紙勾勒地景流轉。

《遊龍道》以「龍」為載體，連繫傳統符號、土地傳說與在地觀察，並以竹篾變奏成立體風景。巨龍穿梭城西山脈，沿着山巒起伏盤旋。隨着龍身流轉，觀者恍如步入起伏的坡道與變遷中的海岸線，看它們幻化成今日的都市景貌。每一道扭轉的竹篾，都在重新編織土地與時空交疊的記憶。

《魅光燈》以六角宮燈為原型，將西區街巷幽微的記憶轉化為漂浮的時空矩陣。作品靈感來自電影《胭脂扣》，片中主角的愛情與舊城遺痕交織。竹骨為框，透光紗紙為介，層層疊出虛實交錯的燈影，彷彿瞬間走進昏暗巷弄。座座宮燈既是情感的寄託，也是時間停駐之所，引領觀眾穿梭於平行交錯的時光之間。

《遊龍道》、《魅光燈》

Rhapsody in Scales, Shades of Phantoms



Bamboo craftsmanship carries the past while weaving together relationships and memories across generations. Sai Ying Pun bears witness to how this craft has taken root and changed within the community. The artist collective "Zaat Hap" has long explored contemporary interpretations of bamboo craftsmanship. For this project, prompted by the community history of Sai Wan, they use bamboo and paper to outline shifts in the landscape.

Taking the dragon as its vehicle, *Rhapsody in Scales* connects traditional symbolism, legends of the land and local observation, transforming bamboo strips into a three-dimensional landscape. The dragon moves through the mountain ridges of western Hong Kong Island, winding along the rise and fall of the hills. As its body turns and flows, viewers seem to enter sloping paths and a changing coastline, watching them transform into the urban landscape of today. Each twisted strip of bamboo reweaves memories of the land across overlapping time and space.

Using the hexagonal palace lantern as its prototype, *Shades of Phantoms* transforms subtle memories of the Western District's streets and alleyways into a floating matrix of time and space. Inspired by the film *Rouge*, the work draws on the way love and the traces of the old city are interwoven in the film. Bamboo frames and translucent paper create layer upon layer of light and shadow, as if one had suddenly stepped into a dim alleyway. Each lantern is both a vessel for emotion and a place where time seems to pause, guiding audiences through parallel and intersecting times.

紮合 Zaat Hap



藝術團體「紮合」由陳瑋瑤、劉浩然、洪梓維及謝旻蔸四位藝術家共同創立，成員背景涵蓋城市研究、社會設計、傳意設計及當代藝術等不同領域。

基於對人文、創新及美學的共同追求，團隊致力於傳統紮作工藝的跨界探索，嘗試以當代而多元的視角，解構並重塑這項傳統藝術在今天的意義。

"Zaat Hap" is an art collective founded by four artists — Emily Chan, Oscar Lau, Jeffrey Hung and Mimmy Tjia. Its members come from a range of fields, including urban studies, social design, communication design and contemporary art.

Driven by a shared interest in humanity, innovation and aesthetics, the collective engages in cross-disciplinary explorations of the traditional craft of bamboo and paper scaffolding. Through contemporary and plural perspectives, it seeks to deconstruct and reframe the modern significance of this traditional art form.

地點 Location

西營盤餘樂里9 – 10號
9 – 10 Yu Lok Lane, Sai Ying Pun

窗間（堅尼地城卑路乍街23號堅城商業大廈地下）
Window Room (G/F, Kennedy Town Commercial Centre, 23 Belcher's Street, Kennedy Town)

《塘西路札》
Promenade Journal

說起百年前石塘咀一帶的「塘西風月」，人們總會想起公子哥兒、走馬王孫。從中環到石塘咀的人力車伕、唱曲的姑娘、掌理美饌的廚師，以至一百年前新穎一時的遊樂場所太白樓，「塘西風月」的背後是不同行業交織而成的一套經濟、社會脈絡。

由這段如今多存於口耳相傳的歷史出發，林兆榮關注其背後廣闊而複雜的娛樂文化與城市生活。作品呈現一張可供探索的散步地圖，以遊戲作為閱讀歷史的方法，邀請觀眾在行走、尋找與發現之間，重新想像昔日塘西的玩樂版圖。

When speaking of Shek Tong Tsui's entertainment past a century ago, people often think of wealthy young men and elite patrons. Behind Shek Tong Tsui's past was an economic and social network woven from different trades and professions: rickshaw pullers travelling between Central and Shek Tong Tsui, singing girls, chefs preparing fine dishes, and Tai Pak Lau, a fashionable entertainment venue of its time.

Beginning with this history of entertainment, now largely preserved through word of mouth, Swing Lam turns to the broader and more complex entertainment culture and urban life behind it. The work takes the form of a walking map for exploration, using play as a way of reading history, and inviting audiences to reimagine the former geography of leisure in Shek Tong Tsui through walking, searching and discovery.



林兆榮 Swing Lam Siu-wing

林兆榮為香港藝術及文字創作人，現職講師。著有圖文小說《訊號山劇院》及交通迷文化研究《浪漫交通迷解碼》。文字及圖像創作散見於《明報星期日生活》、《字花》等媒體。

他長期關注城市與交通，並發起「藝術劈巴團」，透過駕駛開篷巴士，為乘客帶來穿梭城市的過山車式體驗。

Swing Lam Siu-wing is a Hong Kong artist and writer, and currently works as a lecturer. He is the author of the illustrated novel *The Signal Hill's Tales* and the study of transport enthusiasts *The Secret World of Transport Enthusiasts*. His writing and visual work have appeared in publications including *Ming Pao Sunday* and *Fleur des Lettres*.

With a longstanding interest in the city and transport, he is the initiator of "Urban Rollercoaster", an open-top bus project that offers passengers a rollercoaster-like experience through the urban landscape.



地點 Location

西營盤餘樂里9 – 10號
9 – 10 Yu Lok Lane, Sai Ying Pun



除了歷史資料與建築風格，我們還可以如何認識一幢古蹟？

西營盤不少歷史建築隨時間發展出不同面貌：有的化作社區設施，融入街坊日常；有的現已不作原來用途，人們多透過評估報告與文獻了解其過去；也有一些建築雖未獲官方評級，卻同樣服務過好幾代居民。

孫禮賢以西營盤的地圖與斜路為起點，實地走訪多座古蹟，將所見所聞轉化為圖像、錄像、聲音與動作紀錄，並集結成書。這本書不僅是個人的藝術觀察，也邀請觀眾嘗試借用這些「研究法」，拼湊出自己對社區的理解。古蹟不只屬於專家研究的對象；每天經過、使用和駐足凝視這些地方的人，也能以自己的方式參與其中。

展場以外，兩個延伸展示分別設於第二街公共浴室外及香港佐治五世紀念公園，引領觀眾走進歷史現場，透過簡單的小練習，靜候各自的發現。

How can we come to know a heritage building, beyond historical materials and architectural style?

In Sai Ying Pun, many historic buildings have developed different faces over time. Some have been converted into community facilities and folded into everyday neighbourhood life. Some no longer serve their original purpose, and people now come to know their past mainly through assessment reports and documentary records. Others, though never officially graded, have likewise served generations of residents.

Starting from the maps and sloping streets of Sai Ying Pun, Larry Shuen visits a number of heritage sites, translating what he sees and hears into images, video, sound and movement records, and gathering them into a book. More than a personal artistic observation, the book also invites audiences to try adopting these "research methods" to piece together their own understanding of the neighbourhood. Heritage is not only an object for expert study; those who pass by, use, or pause to look at these places every day can also participate in their own way.

Beyond the exhibition venue, two extended displays are presented outside the Second Street Public Bathhouse and at the King George V Memorial Park, leading audiences into the historical sites themselves and inviting them, through a few simple exercises, to wait for discoveries of their own.



《非正式古蹟研究法：西營盤的觀察、記錄和參與》

Informal Methods of Heritage Research: Observing, Recording and Taking Part in Sai Ying Pun

孫禮賢 Larry Shuen Lai-yin

孫禮賢從事音樂、作曲、聲音及媒體藝術創作，探討自我與周遭環境之間的思考與感知。受古典音樂訓練啟發，其作品多以音樂、聲音與聆聽為出發點。

近期創作包括講述表演「It's not in the music, but it's in the music, or not.」及以樂手動作為題的個展「動作的述說」。孫氏亦活躍於劇場，為不同領域的藝術家擔任聲音及媒體設計；作為藝術教育工作者，他亦積極參與藝術推廣計劃及大學教學工作。

Larry Shuen Lai-yin is a Hong Kong composer, sound artist and media artist whose practice explores thoughts and sensations arising between the self and the surrounding environment. Informed by his training in classical music, his work often begins with music, sound, and listening.

Recent works include the lecture performance "It's not in the music, but it's in the music, or not." and the solo exhibition "What Movements Can Tell", which focuses on the gestures of musicians. Larry is also active in theatre as a sound and media designer for artists across different disciplines. As an arts educator, he takes part in arts outreach projects and university teaching.



地點 Location

香港文化古蹟資源中心（西營盤西邊街36A後座）
Hong Kong Resource Centre for Heritage (Annex Block, 36A Western Street, Sai Ying Pun)

第二街公共浴室外（西營盤第二街及西邊街交界）
Outside Second Street Public Bathhouse (Junction of Second Street and Western Street, Sai Ying Pun)

香港佐治五世紀念公園（西營盤醫院道）
King George V Memorial Park, Hong Kong (Hospital Road, Sai Ying Pun)

《西環童遊》是一個以兒歌作為方法，重新觀看地方記憶與童年的藝術計劃。如果兒歌總是由大人寫給小孩，我們又可否透過寫兒歌，重訪西環昔日的人情與景象，並向逐漸遠去的年代寄語？

訪問中聽到的兒時故事，帶領藝術家展開一場奇幻的西環之旅。嚴瑞芳透過訪問、居民工作坊、田野考察及協作寫歌，將西環街坊的日常記憶轉化成三首兒歌：一首沿着西環邨錯落的樓梯與樓層穿梭；一首收集街坊相遇時彼此問候的說話；另一首則從昔日上街買菜的想像出發，以不同的聲音串連西環的街道與生活。

兒歌在這裏既是承載記憶的器皿，也是讓人加入其中的框架。透過兒歌、裝置、聲音與自製樂器，作品邀請人們重新帶着孩子的目光感知西環，在唱、聽、玩與即興之間，回望過去，也共同創造新的聲音記憶。

Songs Wandering through Sai Wan is an art project that uses children's songs as a method for looking again at local memory and childhood. If children's songs are so often written by adults for children, might writing them also allow us to revisit the people, relationships and scenes of Sai Wan's past, and to send a message to a time that is gradually receding?

The childhood stories heard through interviews lead the artist on a fantastic journey through Sai Wan. Through interviews, workshops with residents, field research and collaborative songwriting, Yim Sui-fong transforms the everyday memories of Sai Wan residents into three children's songs: one moves through the staggered staircases and levels of Sai Wan Estate; another gathers the words of greeting exchanged between neighbours; and a third begins from imagined trips to buy groceries in earlier days, connecting the streets and everyday life of Sai Wan through different voices.

Here, children's songs are both vessels for memory and frameworks that allow people to join in. Through song, installation, sound and self-made instruments, the work invites people to encounter Sai Wan again through a child's eyes. Through singing, listening, playing and improvisation, it looks back on the past while creating new sonic memories together.



《西環童遊》
Songs Wandering through Sai Wan

嚴瑞芳 Yim Sui-fong

嚴瑞芳為藝術家及教育工作者，研究與創作聚焦於社會參與藝術、聲音實踐及實驗性藝術教育。她關注聲音如何成為聆聽、共同想像與協商的方式，以及藝術如何在參與過程中生成知識與關係。

她透過裝置、參與式計劃及實踐型研究，探索藝術實踐、學習與社群之間不同的連結方式。她為慈善藝術機構天台塾的共同創辦人及藝術總監，亦是研究組織Ecologies of Participation的共同發起人，現任香港中文大學藝術系助理教授。

Yim Sui-fong is an artist and educator whose research and practice focus on socially engaged art, sound practice and experimental art education. She is interested in how sound can become a means of listening, imagining together and negotiating, and in how knowledge and relationships emerge through participatory processes.

Working across installation, participatory projects and practice-based research, she explores different ways of connecting artistic practice, learning, and community. She is the Co-founder and Artistic Director of Rooftop Institute, co-initiator of the research initiative Ecologies of Participation, and currently Assistant Professor in the Department of Fine Arts at The Chinese University of Hong Kong.



地點 Location

香港文化古蹟資源中心（西營盤西邊街36A後座）
Hong Kong Resource Centre for Heritage (Annex Block, 36A Western Street, Sai Ying Pun)

堅尼地城卑路乍灣海濱長廊
Belcher Bay Promenade, Kennedy Town

每天 Daily

展覽 Exhibitions

1.11 (日 Sun) - 30.11 (一 Mon) 11:00 - 18:00

香港文化古蹟資源中心 (西營盤西邊街36A後座)
Hong Kong Resource Centre for Heritage
(Annex Block, 36A Western Street, Sai Ying Pun)

西營盤餘樂里9 – 10號
9 – 10 Yu Lok Lane, Sai Ying Pun

西環事件譜 Sai Wan Event Scores

西環各處
Various locations in Sai Wan

週末 Weekends

藝術家活動 Artist-led Events

紮合 Zaat Hap

「西環的守護者」當代紮作工作坊
"Guardians of Sai Wan" Contemporary Bamboo Crafting Workshop

01.11 (日 Sun) 15:00 - 18:00
15.11 (日 Sun) 13:00 - 16:00
29.11 (日 Sun) 13:00 - 16:00
HART HAUS
$200

「當代竹紮的社區探尋」藝術家分享與示範
"Contemporary Bamboo Crafting and Community Artmaking" Artists Sharing and Demonstration

14.11 (六 Sat) 15:00 - 17:00
窗間
Window Room
免費 Free

林兆榮 Swing Lam

《塘西路札》娛樂散步團
***Promenade Journal* — Walking Tour**

08.11 (日 Sun) 15:00 - 16:00
22.11 (日 Sun) 15:00 - 16:00
28.11 (六 Sat) 20:00 - 21:00
$50

《塘西路札》山道天橋過山車
***Promenade Journal* — Hill Road Roller Coaster**

15.11 (日 Sun) 16:00 - 17:00
15.11 (日 Sun) 17:30 - 18:30
$100

孫禮賢 Larry Shuen

非正式古蹟研究團——考察篇
Informal Heritage Research Group — Field Study

01.11 (日 Sun) 14:00 - 16:00
08.11 (日 Sun) 13:00 - 15:00
香港文化古蹟資源中心
Hong Kong Resource Centre for Heritage
$50

非正式古蹟研究團——聲景篇
Informal Heritage Research Group — Soundscape Workshop

22.11 (日 Sun) 13:30 - 15:00
29.11 (日 Sun) 14:00 - 15:30
西區社區中心會議室
Conference Room, Western District Community Centre
$50

嚴瑞芳 Yim Sui-fong

《西環童遊》兒歌創作工作坊
***Songs Wandering through Sai Wan* — Children's Song Writing Workshop**

7.11 (六 Sat) 11:00 - 12:30
西環邨西環松柏中心
YWCA Sai Wan Social Centre for the Elderly, Sai Wan Estate
7.11 (六 Sat) 14:00 - 15:30
西環邨賽馬會西環綜合社會服務處
Jockey Club Western District Integrated Social Service Centre, Sai Wan Estate

21.11 (六 Sat) 11:00 - 12:30
21.11 (六 Sat) 14:00 - 15:30
探我
a friend told me
$50

周邊活動 Fringe Activities

展覽導賞
Exhibition Tour

逢星期六 Every Sat
14:00 - 15:00
香港古蹟文化資源中心及餘樂里9-10號
Hong Kong Resource Centre for Heritage & 9-10 Yu Lok Lane
免費 Free

「(打破) 都市傳說之漫遊西營盤」導賞團
"(Beneath) The Legends: Exploring Sai Ying Pun's Urban Myths" Guided Tour

15.11 (日 Sun) 11:00 - 12:30
29.11 (日 Sun) 11:00 - 12:30
$50

傳統花燈紮作工作坊
Traditional Lantern Crafting Workshop

07.11 (六 Sat) 15:00 - 18:00
28.11 (六 Sat) 15:00 - 18:00
香港古蹟文化資源中心
Hong Kong Resource Centre for Heritage
$200

落日放映《胭脂扣》——在歷史、傳說與影視之間的石塘咀
Sunset Screening *Rogue* — Shek Tong Tsui in History, Myth and Cinema

22.11 (日 Sun) 17:00 - 19:30
一約空間
Yat Yeuk Space
$50

「時間的保鮮——西營盤傳統美食手信之旅」導賞團
"Preserving Time – Sai Ying Pun's Traditional Flavours and Souvenirs" Guided Tour

14.11 (六 Sat) 15:00 - 16:30
21.11 (六 Sat) 15:00 - 16:30
$50

落日放映《瘋劫》——堅尼地城的距離與影視空間
Sunset Screening *The Secret* — The Distance and Cinematic Space of Kennedy Town

29.11 (日 Sun) 17:00 - 19:30
一約空間
Yat Yeuk Space
$50

詳情及報名
Details & Registration

請留意活動的報名條款及細則，並以官方網站所載資料為準。
Please note the registration terms and conditions of the programmes. Information published on the official website shall prevail.



在西環高低起伏的街道之間，藏着一種令人難忘的日常節奏：撐上長命斜時的「慢」、順着下坡而行的「快」、跨過梯級時的「跳」、轉入街角小巷時的「轉」。一步一坡、一街一巷——在西環的日常變奏之間，潛藏着歷史的層層軌道。

沿着斜坡往上走，也像是沿着時間回溯。自十九世紀起，人們依山闢地，築起一層又一層的平台，讓各行各業在此落地生根。這片位處城市最西端的海岸，曾經承載不同年代的公共設施、平民生活與風月痕跡。時至今日，舊店與新舖、舊日常與新風景，在街道上交錯並置。

四位藝術家以四段時間切片，回望西環的過去，也觀察今日的日常。他們透過深入的訪問與調研，穿梭於不同的時代記憶之間：「紮合」呈現紮作工藝在當代的轉化，林兆榮追尋塘西風月的餘音，孫禮賢探察歷史建築的今昔變遷，嚴瑞芳則重塑街坊的聲音記憶。

「西環變奏」展開一份開放的樂譜，記錄社區複合的節奏、路徑與故事，並邀請大家一同參與奏鳴。除了四組主要藝術作品，一系列導賞團、工作坊及放映活動，以及十份散落於西營盤、石塘咀與堅尼地城的「事件譜」，亦將帶領大家一同漫步西環，細聽這首由時間與生活共同譜寫的歷史變奏。

Between the undulating streets of Sai Wan lies a memorable everyday rhythm: the "slowness" of climbing a long incline, the "quickness" of moving downhill, the "skip" across staircases, and the "turn" into a side alley. With every step, every slope, every street and every lane, layers of history are hidden within Sai Wan's everyday variations.

To walk uphill is also to trace time in reverse. Since the 19th century, people have carved terraces into the hillside, creating layer upon layer of ground on which different trades and communities could take root. Situated on the western edge of the city's coastline, this area has, across different periods, borne the traces of public facilities, everyday working-class life and entertainment culture. Today, old shops and new businesses, old routines and new scenery stand side by side along its streets.

Through four slices of time, four artists look back on Sai Wan's past while observing its everyday present. Through interviews and research, they move between memories from different eras: "Zaat Hap" presents the contemporary transformation of traditional bamboo craft; Swing Lam traces the lingering echoes of Shek Tong Tsui's entertainment past; Larry Shuen explores the past and present transformations of historic buildings; and Yim Sui-fong reconstructs the sound memories of the neighbourhood.

"Re/composing Sai Wan" unfolds an open score that records the community's layered rhythms, routes and stories, and invites everyone to join in its sounding. In addition to the four main artworks, a series of guided tours, workshops and screenings, together with ten "Event Scores" scattered across Sai Ying Pun, Shek Tong Tsui and Kennedy Town, will lead audiences on a walk through Sai Wan and invite them to listen closely to this historical variation composed by time and everyday life.

策劃

天台塾成立於2016年，是香港一所由藝術家發起、以教育為核心的慈善藝術機構。天台塾立足當下社會脈絡與亞洲的歷史文化，視藝術為共同學習、實驗與協商的空間，並研究及推動由藝術家主導的參與式學習與實踐。透過工作坊、出版、展覽、研究及長期協作，天台塾連結藝術家、教育工作者、學校、社區與家庭，探索藝術如何開啟不同的關係、提問與知識生產。

Curated by

Established in 2016, Rooftop Institute is a Hong Kong-based charitable arts organisation founded by artists, with education at its core. Rooted in the social conditions of the present and the histories and cultures of Asia, it sees art as a space for collective learning, experimentation and negotiation, and researches and promotes artist-led participatory learning and practice. Through workshops, publications, exhibitions, research and long-term collaborations, Rooftop Institute connects artists, educators, schools, communities and families, exploring how art can open up new relationships, questions and forms of knowledge production.

主辦 Presented by

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Arts in the City
城中藝遊

策劃 Curated by

ROOFTOP INSTITUTE

場地伙伴 Venue Partner

市區重建局
URBAN RENEWAL AUTHORITY

廿五同心 共建同行
YEARS OF UNITY BUILDING TOGETHER

票務伙伴 Ticketing Partner

撲飛
POPTICKET

artsinthecityhk

Design PETE RBIRD STUDIO